

**GEMEINDE GSIES**

St. Martin Nr. 10 b

I-39030 Gsies

Tel. 0474/978232 – Fax 0474/978230

Steuernummer: 81006360218

Mehrwertsteuernummer: 01235170212

**COMUNE VALLE DI CASIES**

S. Martino n. 10 b

I-39030 Valle di Casies

e-mail: gemeinde.gsies@eu

codice fiscale: 81006360218

partita IVA: 01235170212

<p><b>WETTBEWERB ZUR ERTEILUNG DES AUFTRAGES DER GENERALBAULEITUNG UND DER SICHERHEITSKOORDINATION IN DER AUSFÜHRUNGSPHASE</b></p> <p>für die Arbeiten zum Neubau Kindergarten und Umbau-Erweiterung der Grundschule KG Pichl – Gemeinde Gsies</p>	<p><b>GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI DIREZIONE LAVORI GENERALI E COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA IN FASE ESECUTIVA</b></p> <p>per i lavori di costruzione nuova scuola materna e ristrutturazione ed ampliamento della scuola elementare C.C. Colle di Casies – Comune di Valle di Casies</p>
<p><b>KODEX CUP: I63B10000230007</b> <b>KODEX CIG: 1563097472</b></p> <p><b>MITTEILUNG Nr. 1<sup>1</sup></b></p> <p><b>PRÄZISIERUNGEN</b></p> <p><b>ANTWORT AUF ANFRAGEN</b></p>	<p><b>CODICE CUP: I63B10000230007</b> <b>CODICE CIG: 1563097472</b></p> <p><b>COMUNICAZIONE n. 1<sup>1</sup></b></p> <p><b>PRECISAZIONI</b></p> <p><b>RISPOSTA A QUESITI</b></p>
<p><i>In Bezug auf den oben genannten Wettbewerb, werden folgende Anfragen hinsichtlich dem Art. 15 der Wettbewerbsbedingungen, Absatz „A2) Referenzen“ müssen 3 Referenzprojekte vorgelegt werden.....eines Bauleitungsauftrages eines Um- oder Neubaus eines Kindergartens oder einer Pflicht- bzw. Oberschule.....“ gestellt</i></p>	<p><i>Con riferimento alla gara di cui in oggetto, si pone i seguenti quesiti in riferimento all’art. 15 del Disciplinare di Gara, Par. “A2) Referenze”, devono essere presentati “3 progetti di referenza..... di direzione lavori di una ristrutturazione o nuova costruzione di una scuola materna oppure scuola d’obbligo oppure superiore.....”</i></p>
<p><b>FRAGE 1</b></p>	<p><b>DOMANDA 1</b></p>
<p>Besteht die Möglichkeit als Referenz den Bauleitungsauftrag des Baus einer Turnhalle, anliegend an die entsprechende Schule und in welcher die Lehrtätigkeit der Leibbeserziehung vollzogen wird, vorzulegen, oder würde diese nicht berücksichtigt werden oder eine Benachteiligung bzw. Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen?</p>	<p>È possibile presentare come referenza il servizio di direzione lavori relativo alla costruzione di una palestra scolastica, annessa alla rispettiva scuola, nella quale si svolge l’attività didattica dell’educazione fisica o tale referenza non verrebbe presa in considerazione o comporterebbe una penalizzazione o addirittura l’esclusione dalla gara?</p>
<p><b>ANTWORT 1</b></p>	<p><b>RISPOSTA 1</b></p>
<p>Der Punkt „A2) Referenzen“ der Wettbewerbsbedingungen schreibt vor, dass <u>3 Referenzprojekte</u> vorgelegt werden müssen, entsprechend der nachstehend aufgeführten Modalität. Wird eine davon abweichende Anzahl von Referenzprojekten vorgelegt (mehr oder weniger als 3 Referenzprojekte), so wird das entsprechende Angebot ausgeschlossen.</p> <p>Die Modalität sieht die Ausfüllung des Beschreibungsformulars (Anlage 4) für einen Bauleitungsauftrag eines Um- oder Neubaus <u>eines Kindergartens oder einer Pflicht- bzw. Oberschule</u> mit einer abgerechneten Mindestbausumme von € 1.000.000,00 vor</p>	<p>Il punto “A2) Referenze” del disciplinare di gara prescrive che devono essere presentati <u>3 progetti</u> di referenza con le modalità indicate di seguito. Se sarà presentato un numero differente di progetti di referenza (più o meno di tre progetti di referenza), la relativa offerta sarà esclusa.</p> <p>Le modalità prevedono la compilazione di una scheda descrittiva (allegato 4) per ciascun incarico di direzione lavori di una ristrutturazione o costruzione nuova <u>di una scuola materna oppure scuola d’obbligo oppure superiore</u> con importo di costruzione contabilizzato minimo di € 1.000.000,00.</p>

<sup>1</sup> Per Fax übermittelte Unterlagen ersetzen die auf Postwege übermittelten Originale gemäß Artikel 5, Absatz 10 und Artikel 8, Absatz 2 des LG 17/93  
I documenti trasmessi per fax sostituiscono gli originali inviati per posta ai sensi dell’articolo 5, comma 10 e dell’articolo 8, comma 2 della LP 17/93

<p align="center"><b>PRÄZISIERUNG REFERENZEN</b></p> <p>Für mehr Klarheit wird präzisiert, dass die Referenzen, um diese als gültig für die Bewertung berücksichtigen zu können, einen Bauleitungsauftrag für einen Neubau oder einer Erweiterung oder einen Umbau <u>eines Kindergartens oder einer Pflicht- bzw. Oberschule</u> mit einer abgerechneten Mindestbausumme von € 1.000.000,00 betreffen müssen. Mindestens ein Referenzprojekt muss gemäß den Bestimmungen über öffentliche Arbeiten ausgeführt worden sein. <u>Anderen Typologien von Schulgebäuden verschieden als Kindergarten oder Pflicht- bzw. Oberschulen sind nicht zugelassen.</u></p>	<p align="center"><b>PRECISAZIONE SULLE REFERENZE</b></p> <p>Per maggior chiarezza, si precisa che le referenze per essere ritenute valide ai fini della valutazione devono riguardare un incarico di direzione lavori di una nuova costruzione oppure di un ampliamento oppure di una ristrutturazione <u>di una scuola materna oppure scuola d'obbligo oppure superiore</u> con importo di costruzione contabilizzato minimo di € 1.000.000,00. Almeno un progetto di referenza deve essere stato eseguito secondo le norme sui lavori pubblici. <u>Altre tipologie di edifici scolastici diverse dalla scuola materna oppure scuola d'obbligo oppure superiore non sono ammesse.</u></p>
<p>Deshalb wird die in der Frage beschriebene Referenz als gültig berücksichtigt, wenn die Turnhalle an einer Pflicht- bzw. Oberschule angrenzt (Referenz als Umbau oder Erweiterung einer Pflicht- bzw. Oberschule zu betrachten). Die Schule und die Turnhalle müssen ein einziges Gebäudekomplex bilden.</p>	<p>Pertanto la referenza indicata nella domanda sarà ritenuta valida, solo se la palestra è annessa ad una scuola d'obbligo oppure superiore (referenza da intendersi come ristrutturazione o ampliamento di scuola d'obbligo oppure superiore). La scuola e la palestra devono costituire un unico complesso edile.</p>
<p align="center"><b>FRAGE 2</b></p>	<p align="center"><b>DOMANDA 2</b></p>
<p>Besteht die Möglichkeit als Referenz den Bauleitungsauftrag des Baus eines „Forschungs- und Bildungsinstitut“, welches hauptsächlich mit Forschungszentren, Büros, aber auch mit Bibliotheken, Auditorium, Aulas für Seminare und Weiterbildungskurse besteht, vorzulegen, oder würde diese nicht berücksichtigt werden oder eine Benachteiligung bzw. Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen?</p>	<p>È possibile presentare come referenza il servizio di direzione lavori relativo alla costruzione di un “istituto di ricerca e formazione”, costituito principalmente di aree di ricerca, uffici, ma anche di biblioteca, auditorio, aule per seminari e aule per corsi di formazione, o tale referenza non verrebbe presa in considerazione o comporterebbe una penalizzazione o addirittura l'esclusione dalla gara?</p>
<p align="center"><b>ANTWORT 2</b></p>	<p align="center"><b>RISPOSTA 2</b></p>
<p>Nein. Siehe Antwort Nr. 1</p>	<p>No. Vedi risposta n.1</p>
<p><b>ACHTUNG</b></p> <p>Die vorliegende Mitteilung muss, <u>bei sonstigem Ausschluss</u>, zum Zeichen der Durchsicht und Annahme vom Bieter gegengezeichnet und in den Umschlag betreffend die Dokumente der 1.Phase gegeben werden.</p>	<p><b>ATTENZIONE</b></p> <p>La presente comunicazione deve essere controfirmata in segno di presa visione e accettazione da parte dell'offerente e inserita, <u>a pena di esclusione</u>, nella Busta riguardante i documenti della 1° Fase.</p>

Datum, 04.05.2011

Data 04.05.2011

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

GEMEINDE GSIES    COMUNE DI CASIES  
Der Bürgermeister    Il Sindaco

unterzeichnet auf Original    Firmato sull'originale  
Paul Schwinkshackl